

·信息工作·

网络语言分化与数字鸿沟问题

周勇娟 陈艳红 (湘潭大学公共管理学院 湖南湘潭 411105)

摘要:引起数字鸿沟的原因主要有技术和人文两个方面,针对当前数字鸿沟研究中偏重技术原因分析的特点,文章从网络语言分化的现状出发,分析网络语言分化对人们获取网络信息资源所造成的人文障碍,同时分析造成网络语言分化的主要原因及其所产生的后果,并在此基础上进一步提出减缓网络语言分化速度,填平人文数字鸿沟的几点建议。

关键词:网络语言分化 网络信息资源 数字鸿沟

中图分类号:G201

文献标识码:A

文章编号:1003-6938(2008)06-0079-04

The Polarization of Internet Language and the Digital Division

Zhou Yongjuan Chen Yanhong (School of Commonality Management, XiangTan University, Xiangtan, Hunan, 411105)

Abstract: There are two reasons to lead to digital division those are technology and humanism. By analyzing the division of network words, the author recognized the connection between the polarization of internet language and the digital division. At the same time, the author analyzed the cause of the internet language division, and gave some advice for making the speed of the polarization of internet language slower in order to fill up the digital division.

Key words: polarization of internet language; internet information resources; digital division

CLC number: G201

Document code: A

Article ID: 1003-6938(2008)06-0079-04

数字鸿沟的提出始于20世纪90年代,如今,人们对于数字鸿沟的定义是仁者见仁,智者见智,还未形成一致的认识。我们认为,数字鸿沟是不同主体在使用信息通讯技术获取和利用信息资源上存在的差距所造成的信息贫富分化问题。也就是说,数字鸿沟的本质是信息资源获取和利用的不平等。^[1]数字鸿沟形成的原因是多方面的,既有技术获取方面的原因,也有人文方面的原因。笔者认为,当前互联网发展当中出现了明显的语言分化现象,对人们平等获取和利用网络信息资源形成了巨大的障碍,这一现象是我们在研究数字鸿沟问题时必须予以关注的。

1 网络语言分化的现状

当前,全球网络语言分化(尤其是英语与其他各语种的分化)的程度已经十分严重,其表现形式也是多种多样,主要包括以下两个方面。

1.1 世界各语种网民人数悬殊

根据Internet World Stats的统计,截止到2007年6月,全球网络用户总数为1173百万。其中,以英语为首的全球十大网络语种的网民总数超过997.6百万,占世界网民总数的85%,而在这十大网络语种中又以英语为首,该语种网民数接近366百万,占世界网民总数的31.2%,而所有非英语语种的网民数占到了世界网民总数的68.8%(见图1)。^[2]

1.2 世界各语种网络信息资源占有量悬殊

在非英语语种网民数以大比例高于英语语种网民数的情况下,全球英语网络信息资源的分布则反过来以大比例高于非英语网络信息资源的分布量。首先,在世界互联网的语言构成方面,英文网页几乎独霸天下,占总数的68.4%,而且该比例有继续上升之势,相比之下,排名紧随其后的日语网页只占5.9%,德语网页只占5.8%,而中文网页则更少,仅占3.9%。(见图2)^[3]

基金项目:本文系国家社科基金项目“消除数字鸿沟:和谐社会建设中信息平等研究(06CTQ003)”研究成果之一。

收稿日期:2008-05-26;责任编辑:刘全根

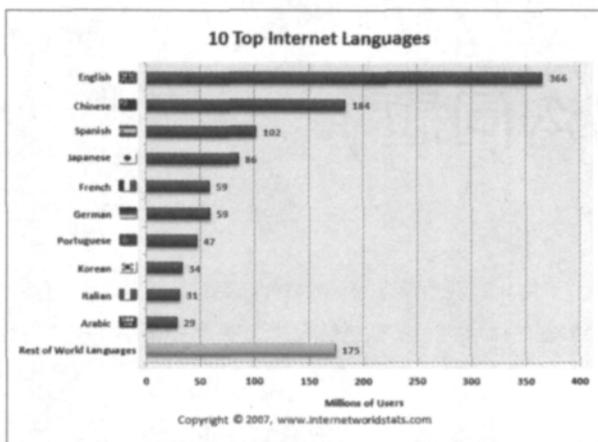


图1 互联网各语种网民占有量

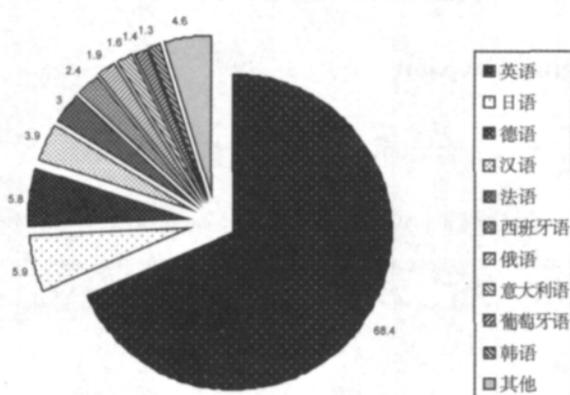


图2 互联网网页语言构成比例

其次,从在线数据库的语种分布情况来看,英文数据库更是其它语种数据库所不能及的。根据Gale公司出版的美国权威Gale Directory of Database(2002版)统计,在数据库所采用的53种语言上,英语数据库有8621种,日语数据库有636种,法语数据库573种,芬兰语数据库385种,韩语数据库191种,而中文数据库中只有少数几种进入国际市场,所占比例微乎其微。[4]

由上述几组数据对比可知,对于非英语的网络用户来说,虽然他们是网民中的大多数,但却没有得到相应比例的互联网信息,而大部分互联网信息中是以英文形式出现的。语言障碍的存在使他们不可能或者是不能很好地理解并获取这些网络信息资源。为验证这一事实,笔者以奥斯卡(Oscar)、数字鸿沟(digital divide)、联合国(U.N.)等为关键词,分别在Google的中文和英文搜索引擎上进行搜索,结果显示,用英文搜索引擎检索到的网页要远远多于用中文搜索引擎检索到的网页。以奥斯卡(Oscar)为例,共搜索到英文网页10700万个,而中文网页则只有893万个。韩国高丽大学的吴泽苏教授也曾经以Yahoo!的韩语和英语搜索引擎做过同样的调查,结果同样显示出英文网页在数量方面的霸主地位,同时,他还对韩语和英语的网页信息质量进行了评估,分析结果表明,英文网站的信息质量也远远胜过韩语网站的信息质量。[5]

2 网络语言分化的原因分析

2.1 殖民扩张是语言分化的初始因素

18、19世纪帝国主义的殖民统治给世界各地的语言生态造成了严重的破坏。特别是英、美在世界各地近百年的殖民统治,将英语定为各殖民国家的官方语言,甚至禁止殖民地人民使用母语。“殖民主义者把英语建立在‘文明、理性、进步、现代’的假设上,把英语作为一种压迫的工具,压缩了其它语言的存在空间。”[6]正因为这样,很多殖民地国家的母语语种都遭到了灭顶之灾,同时也基本确立了现行各大语种(特别是英语)在国际交流中的主导地位。

2.2 经济、文化的全球化发展加速了语言分化的速度

随着经济、文化的全球化发展,特别是美国经济、文化发展对全球化的影响,英语在全世界各个领域得到广泛应用。在英美媒体强大的市场化倾向和技术强势的影响下,全球范围内出现了“好莱坞效应”和“硅谷现象”。前者主要是指文化产品,包括英语媒体、电影等娱乐产品;后者主要是指以电脑和互联网为基础的技术产品。[7]统计表明,目前全世界75%的电视频道是英语节目,85%的国际组织的工作语言是英语,68%的网页是英语网页,85%的科技信息用英语传递,几乎100%的软件源代码是英语格式。[8]这些产品在世界的风靡将其所包含的英语语言流行到全世界,从而加速了全球语言分化的速度,进一步稳固了英语在国际交流中的主导地位。

2.3 各国的语言政策和人们的语种认同感使语言分化变得理所当然

由于英语在现代科技和国际交流中的重要地位,很多国家和地区都将英语运用与经济发展两者紧密联系起来,英语学习越来越受到青睐。据统计,英语是世界上70多个国家和地区的官方语言或第二语言,同时,它还是中国、日本、韩国等100多个国家选择优先学习的外语。在我国的教育系统里,英语是从幼儿园到大学的各个层次学生的必修课,全国各级各类学校的学生加上社会成员,约有3亿5000万人在学习英语,而且这个数字还在不断增长。虽然日本、韩国等一些国家曾经在国内就是否将英语作为本国的第二官方语言的问题进行过争论,但不管结果如何,英语在这些国家所占据的重要地位已经成为不争的事实。正是由于各国政策的支持和人们对英语的认同,语言分化也变得理所当然。

3 网络语言分化对数字化信息传播所产生的影响

3.1 网络语言分化会引起全球文化的单一性

“语言是文化的外壳,文明的载体”,一种语言的消亡意味着它所蕴涵的文化和文明的消失,同样,一种语言的强势传播,也会促进它所蕴涵的文化和文明的传播,同时扩大其影响。[9]当今,由于英语在网络中的强势传播,使得网络中到处

都充斥着英语文化的痕迹。以学术研究为例,各种学术组织和科研机构都视英语信息资源为权威,并将其作为论文写作中首选的参考资料,同时他们希望自己的研究成果能被各类英文权威数据库收录,并将这作为学术研究的一个重要评价指标。但是,要想被英文数据库收录,英文表达就是必不可少的,而且这种表达方式还必须符合英语文化的特征,符合英语人群的阅读习惯等,总之,要越“英国化”或越“美国化”越好。因此,即使是非英语人群所发布的信息也与英语文化紧密相关了,再加上各类原汁原味的英文学术信息资源在数量和质量上的优势,使得网络信息使用者在使用信息的同时也在无形中接受了英语文化。这种状况长期发展下去,全球其它语种文化将面临逐渐被英语文化同化的危险,进而引起全球文化的单一性。

3.2 网络语言分化使数字鸿沟进一步扩大

网络语言的分化一方面引起了全球文化的单一性,造成英语国家与非英语国家之间信息流通的不平衡;另一方面,它又造成了英语高水平人群与英语低水平人群之间信息获取的不平等,从而形成了新的语言鸿沟,造成数字鸿沟的进一步扩大。

韩国的吴泽苏教授曾进行了一项非随机的互联网用户调查,调查显示,在韩国网络用户中,英语低水平的参与者中主要访问国内网站的占53.5%,只访问国内网站的占39.9%;而英语高水平的参与者中主要访问国内网站的占41.9%,只访问国内网站的只占4.1%。结果表明,参与者的英语水平决定了他们对英语网站的使用:有超过一半的英语高水平者每访问两个国内网站的同时访问一个英语网站,相反,在低水平群体中,只有6.6%是这种情况。^[10]很显然,在获取网络信息资源方面,英语高水平群体与英语低水平群体之间就存在巨大的不平等,而这种不平等正是数字鸿沟的一个重要表现。

4 面对网络语言分化,我们应该如何缩小数字鸿沟

4.1 英语教育与汉语传播并重

面对网络语言分化给信息传播带来的负面影响,我们应该正确处理好英语教育与汉语传播之间的关系。

首先,英语教育需纳入良性发展的轨道。英语作为国际交流中的第一大语言,是在长期的历史发展过程中所确立下来的,英语的主导地位不可能在短期内改变。因此,要在最大程度上缩小由于语言分化所造成的数字鸿沟,我们应该主动接受英语和英语文化。但是,这种接受必须是有选择的和适度的,需要政府在政策上进行宏观的、科学的引导。以全国大学英语四、六级考试为例,从英语四、六级考试制度推出至今,这一考试已经成为衡量中国学生英语能力的主要标尺。特别是近年来各用人单位对英语四、六级证书的重视,使高校英语教育几乎成了四、六级考试的应试教育,许多学生更是将大部分时间和精力放在准备四、六级考试上。这一状况已经严重

扭曲了英语学习的作用和目的,引起了越来越多的社会关注。面对这一状况,学校应该培养学生正确的英语学习意识,而不是用一张成绩单来界定他们的英语水平。英语教育政策不能太过僵化,应该让学生知道,英语学习的目的不是为了考出高分,而是为了更好地进行国际交流,更好的获取信息和知识。

其次,维护汉语的纯洁性,加快汉语的国际传播。如前所述,英语作为现代社会信息资源的主要载体,其大范围的传播极有可能破坏汉语的纯洁性,同时也有可能削弱汉语的生命力。因此,只有汉语在国际网络传播中的地位得以提高,才能从根本上为汉语人群缩小语言分化所造成的数字鸿沟。具体措施有:第一,借鉴他国经验,加强国民对汉语的自觉学习和使用的意识。在国外,已经有一些国家开始采取行动保护本国语言的纯洁性,如法国政府倡导建立全球法语信息高速公路,以抵抗互联网中英语文化的冲击,加拿大的语言文化内容条款也扩展至互联网,以防止美国的“文化秃鹰”等等,这些措施都是值得我们借鉴的;第二,促进汉语的国际化传播。譬如,在全国推广普通话,在海外建立“孔子学院”,推广汉语言文化教学,启动“国际汉语教师中国志愿者计划”,在国外举办“中国文化年”等,这些措施都为汉语和汉语文化的国际化传播起到了积极而明显的效果,政府应该给予支持并积极推广。

4.2 加大中文网络信息资源的开发力度

虚拟空间也遵循“拥有者占有”的公理,因此,要抵制网络语言分化,就要加大中文网络信息资源的开发力度,努力提高中文网络信息资源比重。

首先,加强中文网站的建设。中国互联网络信息中心(CNNIC)统计指出,网站数量与网络内容丰富程度存在相关性,网站数量越多,网民可以接触的信息越丰富。截至2007年6月,我国网站数量已经达到131万个,半年内增加了47万个,年增长率达到66.4%。其中增长最快的是CN域名下的网站,目前,CN下网站数已达81万,年增长率达到137.5%。^[11]这表明中文网站在数量上取得了突飞猛进的发展。当然,这种相关性并不能表明中文网络信息资源的绝对增长,目前,我国许多网站在信息资源的提供上并不令人乐观,信息的发布内容、更新频率等都比较落后。以政府网站为例,调查表明政府公告、新闻、政策等通过网站发布比例超过60%的网站仅占全部政府网站的44.5%,发布比例低于20%的占21.7%,更新频率最高的政府新闻、企业/行业经济信息、统计数据/资料查询的更新周期在一周(含一周)以内的政府网站比例分别为56.1%、46.4%和28.8%,这种情况会大大阻碍公众对网络信息资源的有效利用。^[12]因此,在注重网站数量建设的同时,我们还应该注重对网站信息资源的建设。

其次,积极建设中文在线数据库。据CNNIC统计,截止到2006年,全国在线数据库约为29.5万个,拥有在线数据库的网站数约为17万,占全部网站的24.5%,以拥有在线数据库的网

站为基数,全国平均每个网站拥有1.7个数据库;以所有网站为基数,全国平均每个网站拥有0.43个在线数据库。统计结果显示,与上年的结果相比,全国在线数据库的总量一年内减少了10600个。^[13]针对这一状况,一方面,我们应该努力增加中文在线数据库的数量,提高虚拟空间的汉语比重;另一方面,还应该注重数据库的质量建设,只有建立大量功能强大、内容丰富的数据库,才能吸引并留住用户,同时也才有可能在国际互联网中获得一个领域、一个学科的主导权。也只有这样,汉语才会有抵制语言分化的坚实依托。

4.3 加强网络语言翻译工具的开发与利用

要减小由于语言分化引起的数字鸿沟给国人带来的不利影响,一个比较快捷的方法应该是加强网络语言翻译工具的开发与利用。目前,国内已经出现了各种中外文在线即时翻译网站、各种翻译器和翻译软件,如金山快译、金桥翻译等,可以提供网页、文本或邮件的常用外文与中文的互译或常用外文间的互译服务。但是,由于技术和语言文化差异等各种问题的存在,目前,机器翻译效果还不尽如人意,特别是一些免费翻译工具所提供的翻译往往不能准确表达原文意思,有的甚至词不达意。

要加快机器翻译技术的开发速度,国家应该在人员、技术、资金等方面加大投入,同时还要积极参与国际合作开发。目前我国在这方面的国际合作已经取得良好的进展。中国成功加入国际语音翻译研究协会C-STAR,意味着中文被纳入了国际语音互译的大家庭。另外,中国科学院自动化研究所模式识别国家重点实验室(NLPR)与日本国际电气通信基础技术研究所(ATR)和韩国电子通信研究院(ETRI)关于语言信息技术的合作(CJK合作)于2004年4月正式签署,主要目标是面向现代通信技术和信息社会重大需求,尤其是面向2008年北京奥运会多语言口语自动翻译和通信问题,进行语音、语言技术的联合攻关,在此框架下,三方进行中、日、韩三种语言的口语语料共同开发与共享、语音识别与合成以及汉英自动翻译技术模块的相互交换等实质性合作。目前,中科院自动化所仅在国际合作框架下就已拥有了汉、日、韩三种语言各40多万句的大规模多语言口语对照语料使用权,这是目前为止国际上规模最大、对照语言种类最多的口语平行语料。^[14]这些成果表明中国在机器翻译技术的国际合作中取得了巨大的成功,我们应该以此为契机,利用国际间合作的良好机会,加快机器翻译技术的发展,为国人获取外文网络信息资源提供更大的便利。

5 结语

早在2003年,联合国教科文组织第三十二次大会就发布了关于普及网络空间及提倡和使用多种语言的建议书,提出地方、国家、地区和国际各级的公共部门和私营部门与民间组织应努力提供必要的资金和采取必要的措施,鼓励用数字化

技术制作、处理和使用教育、文化和科学方面的内容,以减少因特网上的语言障碍和促进人际交往,从而确保所有的文化都能用不同的语言,包括本土语言,来表现自己和使用网络空间。^[15]2007年3月,以“弘扬多元文化,构建和谐世界”为主题的“2007世界母语日”庆祝活动在北京举行,该活动已经成为各国庆祝母语及多元文化的一个高层次平台,同时“世界母语日”还引起了联合国环境保护署的关注。这些事实表明,由语言分化所造成的数字鸿沟问题已经引起了全球各国的重视和关注,各国政府和社会各界正采取各种措施以减缓语言分化的速度,并取得了一定的成果。但是,要彻底地消除语言分化,填平数字鸿沟,还有待我们继续努力。

参考文献:

- [1]陈艳红.我国数字鸿沟问题的理论分析与应对策略:基于信息资源管理的研究[M].长沙:湖南人民出版社,2007:30.
- [2]10 Top Internet Languages [EB/OL].[2007-06-10].http://www.internetworldstats.com.
- [3]Global Internet Statistics: Sources & References [EB/OL].[2004-07-10].http://global-reach.biz/globstats/refs.php3#overlap.
- [4]陈艳红.我国数字鸿沟问题的理论分析与应对策略:基于信息资源管理的研究[M].长沙:湖南人民出版社,2007:68-75.
- [5][10]曹荣湘.解读数字鸿沟——技术殖民与社会分化[M].上海:上海三联书店,2003:133-151.
- [6]Robert Phillipson. Linguistic Imperialism[M]. Oxford: Oxford University Pr.,1992.
- [7]陈白颖.论英语霸权与文化帝国主义[J].绍兴文理学院学报(哲学社会科学),2006(4):74-76.
- [8][9]李丽生.英语的全球化与语言的多样性[J].云南师范大学学报,2005(1):104-107.
- [11]第二十次中国互联网络发展状况统计报告[EB/OL].[2007-01-20].http://www.cnnic.cn/uploadfiles/doc/2007/7/18/113843.doc.
- [12][13]2005年中国互联网络信息资源数量调查报告[EB/OL].[2007-10-15].http://www.cnnic.cn/download/2005/20050301.pdf.
- [14]系统管理员.中、日、韩语言信息技术合作研讨会在自动化所举行成果[EB/OL].[2005-06-17].http://www.chinalab.gov.cn/labsite/Site/Shownews.aspx?id=521.
- [15]关于普及网络空间及提倡和使用多种语言的建议书[EB/OL].[2007-10-15].http://www.moe.edu.cn/edoas/website18/level3.jsp?tablename=1324&infolid=13511.

作者简介:周勇娟(1982-),女,湘潭大学公共管理学院图书馆学专业在读研究生;陈艳红(1976-),女,博士,湘潭大学公共管理学院副教授,硕士生导师。